little issue

young minds matter

Edición #4 | Español - Inglés

GRATIS

¿Puedes encontrar?

¿1 hormiga roja y 1 antena parabólica?
Más en la página 16



¡Conoce al Cerdo Pintor!
Meet the Painting Pig!

PÁGINA 28



Animales que nos ayudan
Animals that help us

PÁGINA 12

Receta de trifle de Navida

PÁGINA 26

Enfrentarse con acosadores
Coping with bullies

PÁGINA 8

Historias • Actividades • Juegos • Ciencias • Español e Inglés

Gracias a nuestros grandes colaboradores que nos ayudan a divertirnos mientras aprendemos.



Sponsors:

Bright Future Trust

FONDATION IPSEN

Socios claves del proyecto:

THE BIG ISSUE

MIKATEKO media

Socios de contenido:

Lila It starts with A STORY

Wordworks

book dash

SDU Schools Development Unit

Socios del impacto social:

Impact Amplifier

Socios digitales:

Spotkolours design

little issue

Adentro

¡Hola de nuevo amigos!

Son las vacaciones y tenemos actividades espaciales para ti. Pero primero, descubre a Pigcasso, la cerdita pintora de Sudáfrica. Te va a sorprender con su inteligencia. Después, participa en el concurso de la página 22. ¡Podrías ganar! Y no olvides las diferentes historias que tenemos para ti - ¡hay tanto por leer! Encuentra a alguien para leer o intenta leer tú solo.

Buenas vacaciones. Cuídate.
Adiós. ¡Hasta pronto!

Laura
Editora



03 ¡Vamos a leer!
04 ¿Tienes buenos modales?
06 ¿Te gusta tu barrio?
08 ¿Qué tipo de amigo eres?
10 Descifra el secreto códigos y palabras
12 Animales que nos ayudan
15 Hora de jugar
16 En el picnic
18 ¿Qué hay en la caja?
19 El plato vacío
20 ¿Son simétricos?
22 Vacaciones en la isla
24 Mantenerse sano
26 Copas de trifle fáciles para Navidad
27 ¿Qué es este sonido?
28 ¡Conoce a la cerda pintora!
30 Un día para recordar
36 La mejor, mejor amiga
42 Los tres chivos



Juguemos a OJO ESPÍA. Encuentra esas fotos escondidas en la revista.

¿Listo? Veo con mi pequeño ojo algo que se parece a esto...







Imágenes: Freepik.com. Diseño de portada: cortesía de Red Ink

Las mentes jóvenes important

Una lista de agradecimientos

Una cálida bienvenida a la 4ª edición de *Little Issue*.

El año se ha ido volando. Hasta hace poco, *Little Issue* era un sueño para nuestra empresa matriz y publicación, the *Big Issue*, y nuestro editor, Mikateko Media. Ahora, aquí estamos, cuatro ediciones después, planificando la expansión de nuestro despliegue en 2022 a más provincias de Sudáfrica y más países.

2020 ha sido nuestro año piloto y hemos aprendido mucho sobre la educación de las mentes jóvenes y sobre lo que funciona en el formato de una revista. Durante el año, también produjimos una versión en inglés/francés en colaboración con Fondation Ipsen, nuestro fundador francés.

2021 ha sido un viaje increíble de colaboración en equipo, dedicación, persistencia, trabajo duro y cuidado por el desarrollo de las mentes jóvenes. Produjimos una versión en inglés/español en colaboración con Fondation Ipsen. Imprimimos y distribuimos 130 000 revistas en Sudáfrica y en todo el mundo.

Si también están interesados en participar en la gran aventura Little Issue y si quieren distribuir la revista francesa o española gratuitamente vía su propia red, no duden en ponerse en contacto con nosotros. Pueden escribir a Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. Estaríamos encantados de considerar un proyecto de colaboración. Si hay empresas, fundaciones, trusts, PYMES y filántropos que creen que "las mentes jóvenes importan" y que serían interesados en distribuir *Little Issue* en inglés, pueden ponerse en contacto con Derek directamente en derekcarelse@mweb.co.za

Se necesita un niño para levantar un país.
Sinceramente,

Gracias a:

Chai Patel: The Bright Future Trust (UK)
Celine Colombier-Maffre, James A. Levine: Fondation Ipsen (Francia)
Colaborador principal del proyecto: Mikateko Media
Colaboradores de ONGs nacionales de alfabetización y revistas: Wordworks, ShineLiteracy, Help2Read, Red Ink, Fondation Ipsen, Nali'bali
Asesores curriculares de los grados R-3 - Departamento de Educación Básica (DBE)
Web y digital: Spotkolours
Redes sociales: Giuliana Esperanza y StudioSocial
Distribución: las actividades de The Big Issue y pequeños empresarios, ONG asociadas incluyendo las asociaciones Layos Camp (Vietnam), Leer Contigo (México), LIRE (Togo), Nepal Asa (Nepal), Shine Literacy (Sudáfrica), Yara LNC (Níger) y la AEFE-Agence pour l'enseignement français l'enseignement français à l'étranger (Côte Ivoire, Gambia, Madagascar)
Asesor de impacto social – Impact Amplifier



Céline Colombier-Maffre
Directora editorial,
Fondation Ipsen



James A. Levine
MD, PhD, Presidente,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Director,
The Big Issue



Desireé Johnson
Directora,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE
Director General: Derek Carelse: derekcarelse@mweb.co.za; 082 788 7098
Presidente del Consejo: Gadija Gamieldien; gadijag@mweb.co.za
Desarrollo social: Nicky Asher-Pedro
Administrador: Penny Hawker
Web y Digital: Gareth Campbell; www.spotkolours.com

SEDES EN CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Ciudad del Cabo 8001,
PO Box 5094, Ciudad del Cabo 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Web: www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

little issue ES PUBLICADA POR MIKATEKO MEDIA
Directora general: Desireé Johnson; desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directora de contenido: Ingrid Jones; ingrid. jones@mikatekomedia.co.za
Editora: Desireé Johnson
Dirección editorial: Alicia English
Editora en jefe: Laura Jones
Sub-editor: Jim Hislop
Diseñador: Rustum Carelse
Coordinadores de producción: Roxanne Holman, Bradley Boult
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
Francia
Presidente: James A. Levine, MD, PhD, Profesor

Directora editorial:
Céline Colombier-Maffre: celine.colombier-maffre@ipsen.com
wwww.fondation-ipsen.org

SOCIOS DE CONTENIDO
Nal'ibali
Wordworks
Departamento de Educación Básica
The Schools Development Unit UCT
Book Dash

RESPONSABILIDAD
Las opiniones expresadas en esta revista no reflejan necesariamente las del Consejo de administración y de la dirección de Little Issue, de Mikateko Media o de la Fondation Ipsen. Toda la correspondencia relacionada con la revista debe dirigirse a The Big Issue y Mikateko Media.



¿LISTO? ¡Vamos a leer!

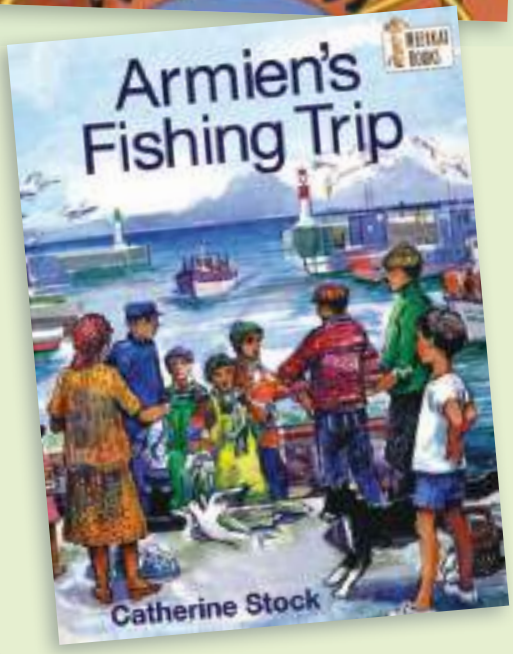
¡Una graciosa app para intentar!

Khan Academy Kids Todo el mundo debería tener acceso al aprendizaje. ¡Es por eso que Khan Academy Kids es GRATUITA! Graciosos, adorables pequeños personajes te lideran a través de las miles actividades diferentes. ¡Empieza el año escolar FUERTE! Descarga la app en un smartphone. Así, puedes leer, aprender y crecer. Disponible en el Apple App Store, Google Play y Amazon.





***Mpumi and Jabu's Magical Day!* por Lebohang Masango, Claudine Storbeck (libro en inglés)**
Mpumi se hace amiga con Jabu, un chico que no puede oír. Aprende como hablar con Jabu con sus manos.



***Armien's Fishing Trip* por Catherine Stock (libro en inglés)**
Un cuento sobre coraje. Armien se va a la aventura con los pescadores de Kalk Bay en mares agitadas. Les prueba y a sus amigos en tierra que ya no es un pequeño chico.

Fuente: New Africa Books

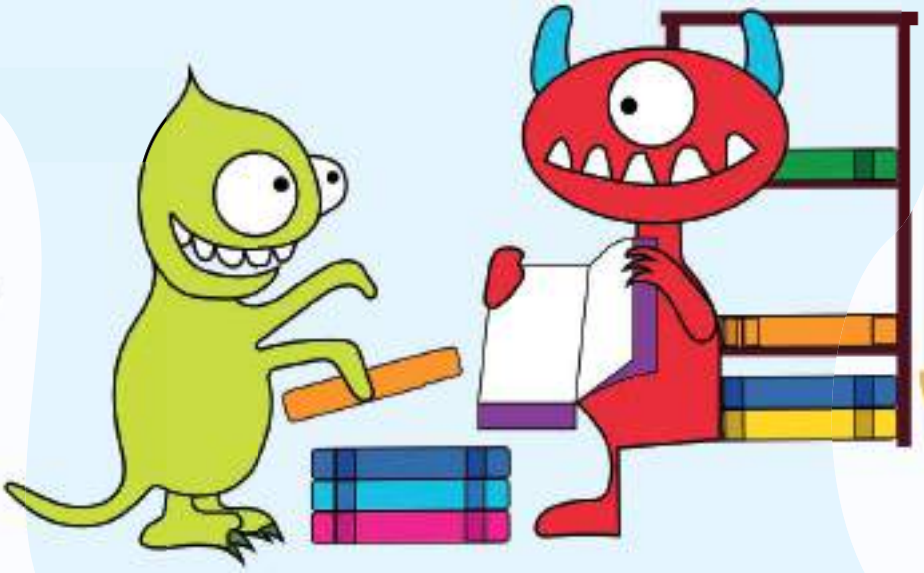
¿Tienes buen





Toma turnos





Comparte con los demás

Ayuda a los demás



Ilustraciones: Cassidy Thwaites

nos modales?

Illustrations : Cassidy Thwaites

Felicitarse mutuamente



Pide perdón cuando hieras a alguien





Tira la basura en el basurero



Saluda a la gente que conoces

¿Te gusta tu barrio?



Las escuelas y bibliotecas ordenadas nos ayudan a aprender

Los campos de deporte y parques pulcros nos dan lugares para jugar

Los hospitales limpios nos ayudan a estar bien



Las instalaciones limpias y ordenadas ayudan a mantenernos felices y sanos.



Las instalaciones rotas y contaminadas son insalubres e inseguras.

Cuidar el medio ambiente

Fíjate en lo que muestra cada imagen. ¿Cómo te gustaría cambiar cada una de ellas y por qué?













Imágenes: Freepik.com, Getty Images.



¿Qué tipo de amigo eres?

Soy un buen amigo

Me comporto bien con mis compañeros de clase

Mis compañeros se comportan bien conmigo

Soy educado con otras personas

Me preocupo por los demás

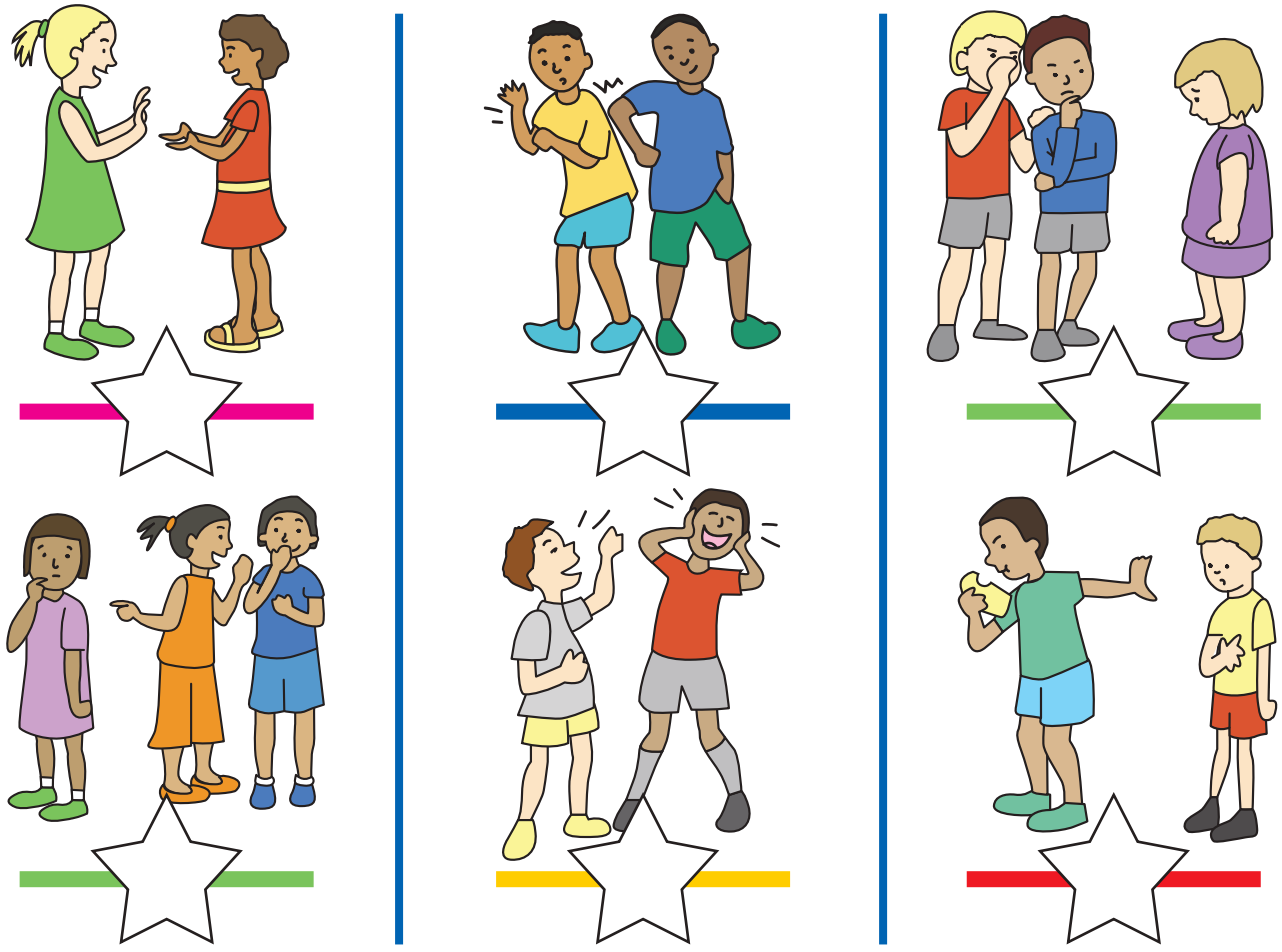
Sigo las reglas

Me agrada mi profesor

Le agrado a mi profesor

¿Qué hacen los buenos amigos?

Marca un ✓ o una cruz ✗ en la estrella de cada imagen. Un check es una buena amistad. Una cruz es una mala amistad.



¿QUÉ HAY DEL ACOSO ESCOLAR?

¿Qué harías si fueras acosado/a? ¿Cómo corregirías tu comportamiento si fueras el acosador? Escribe aquí tus respuestas:

_ _

Imágenes: Freepik.com, Getty Images

Descifra el secreto

Aquí tienes un mensaje de vacaciones escrito en código. ¿Puedes descifrar lo que dice?



En el mensaje, cada letra del alfabeto ha sido sustituida por un número. Escribe la letra debajo de cada número para saber qué dice el mensaje. Utiliza la tabla gris para descifrar el código para ayudarte.

9	5	19	16	5	18	15		17	21	5		20	5	14	7	1	19

21	14	1	19		13	1	18	1	22	9	12	12	15	19	1	19	

22	1	3	1	3	9	15	14	5	19	!





Here is a holiday message written in secret code. Can you work out what it says?



In the message each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the grey code-breaker table below to help you.

23	5		8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

23	15	14	4	5	18	6	21	12		8	15	12	9	4	1	25	!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16

Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

Answer: We hope you have a wonderful holiday! Respondes: ¡Espero que tengas unas maravillosas vacaciones!

códigos y palabras



¿Puedes encontrar estas palabras de vacaciones en el bloque de la sopa de letras de abajo?

celebrar	amigos	vacaciones	calma
disfrutar	diversión	jugar	compartir
familia	feliz	leer	historias

t	v	a	c	a	c	i	o	n	e	s
o	r	x	s	f	e	l	i	z	z	h
n	a	r	a	a	m	i	g	o	s	y
i	t	a	i	n	r	a	g	u	j	n
s	u	m	r	r	a	ç	e	p	f	y
r	r	c	o	m	p	a	r	t	i	r
e	f	i	t	f	w	z	u	r	ç	p
v	s	l	s	c	a	l	m	a	y	x
i	i	n	i	a	i	l	i	m	a	f
d	d	y	h	s	y	r	e	e	l	g



Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

celebrate	friends	holiday	relax
enjoy	fun	play	share
family	happy	read	stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

ANIMALES QUE



¿Qué son las aves de corral?

Los pollos pertenecen a un grupo de animales llamado aves de corral. Las aves de corral son los pollos, los pavos, las palomas, los faisanes, las perdices, los patos y los gansos.



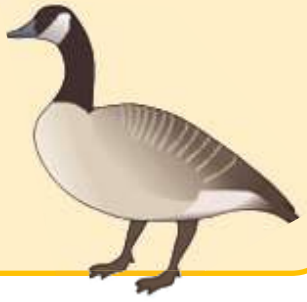


¿Cuál de esas aves nos da huevos para comer?









¿Qué animal nos da estos alimentos?













....

NOS AYUDAN

El mejor amigo del Hombre

Los perros son nuestras mascotas y nuestros amigos. Viven con nosotros. Pero también tienen un rol importante.

Empareja cada perro con su dueño. Dibuja una línea de uno a otro.























Fuente: Sciencefocus.com. Imágenes: Freepik.com

HORA DE JUGAR

¿CUÁL ES EL CAMINO?



THERE WAS A LITTLE FROG



There was a little frog,
That lived in a bog,
Who climbed on a lilypad
And jumped on a log.
It snapped at a mosquito,
It snapped at a bee,
It snapped at a cricket,
And it snapped at me!
It caught the mosquito.
It caught the bee.
It caught the cricket.
But it didn't catch me!

CHISTES Y BROMAS

Que es rápido, ruidoso y crujiente?
Un chip de cohete

¿Qué le dijo un plato a otro?
¡Yo traigo la cena!

¿Como se llama un dinosaurio dormido?
¡Un roncosaurio!

Cat and Mouse



My cat is nice.

My cat likes mice.

My cat is fat.

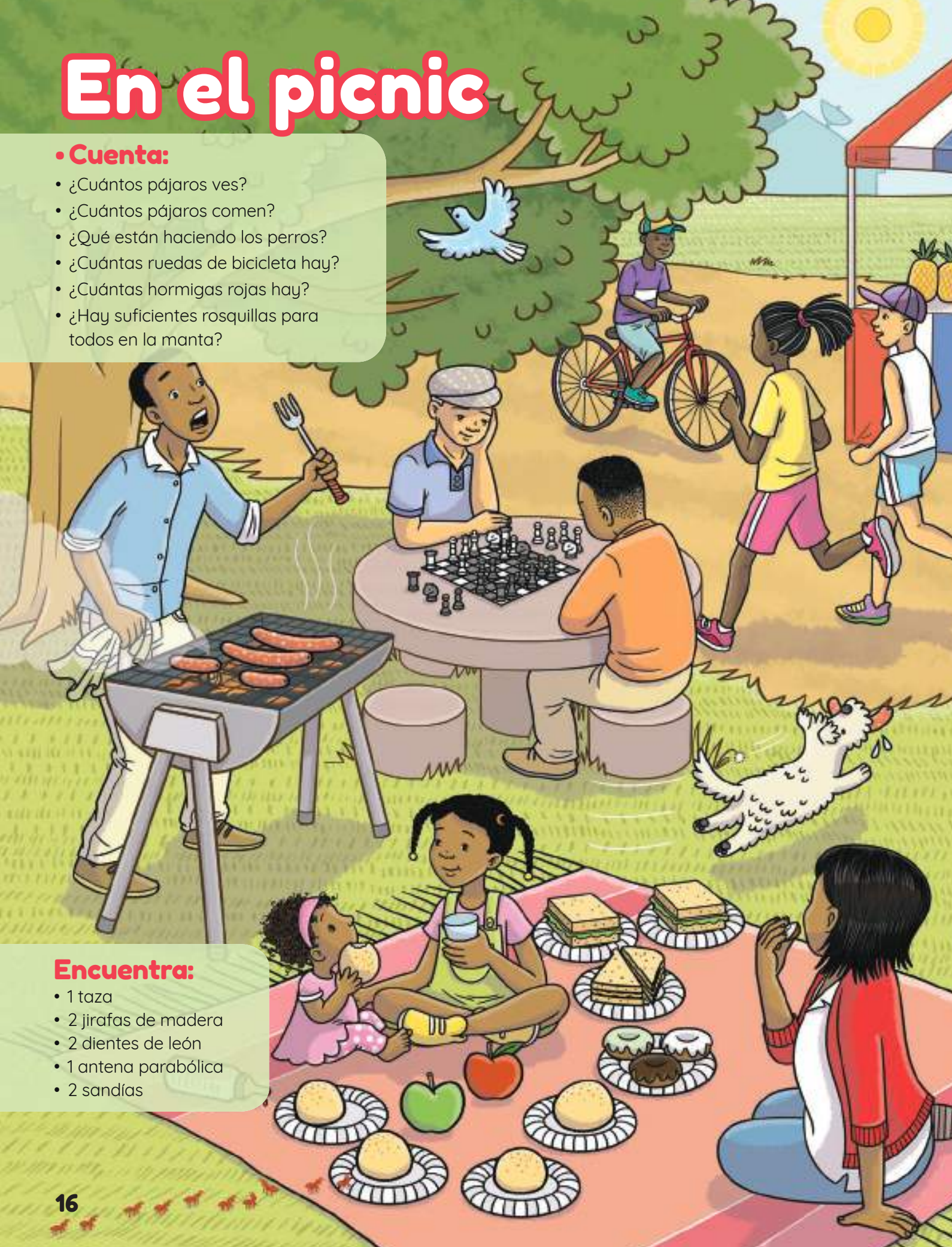
I like my cat.

Imágenes: Freepik.com Fuente: Nali'bali

En el picnic

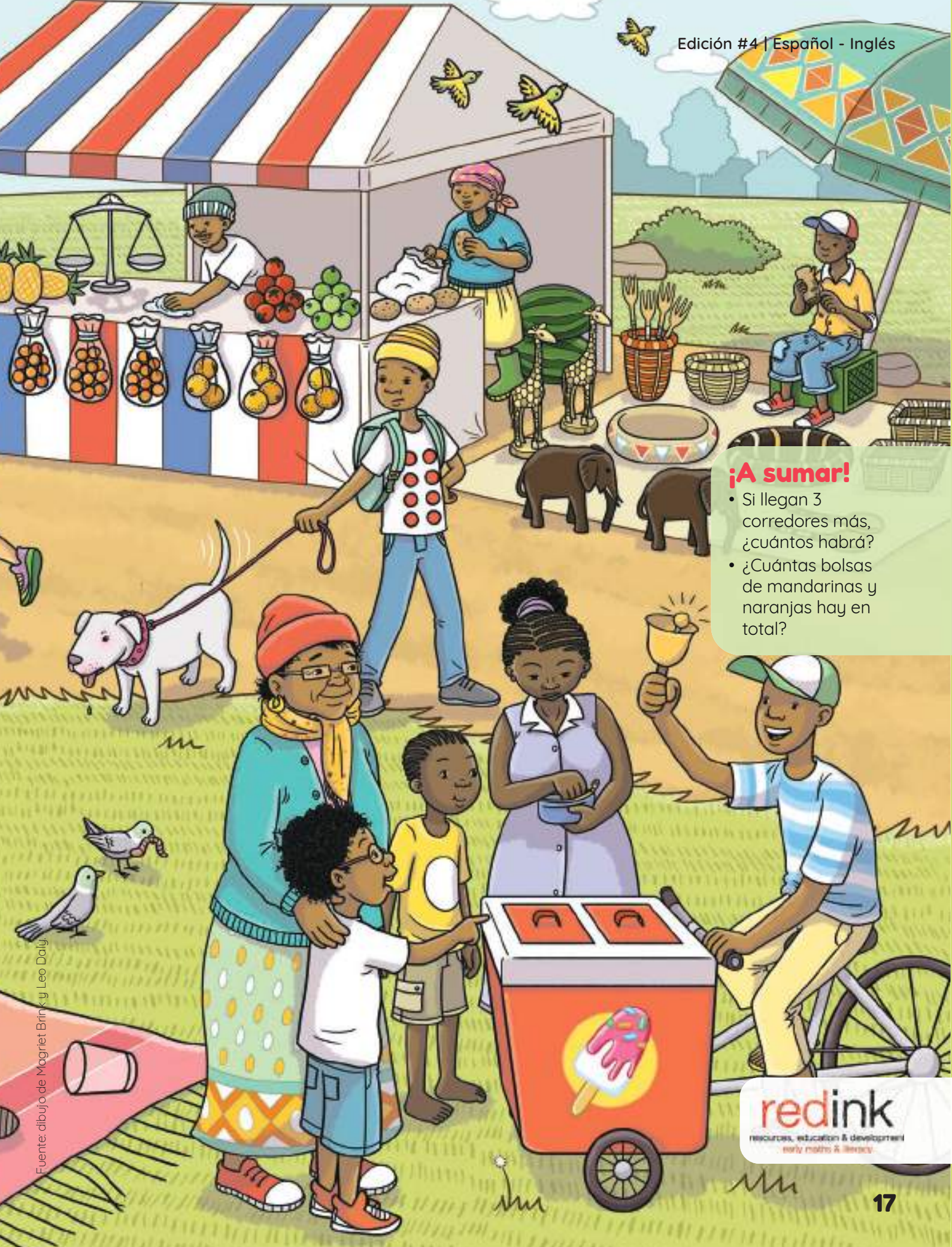
• Cuenta:

- ¿Cuántos pájaros ves?
- ¿Cuántos pájaros comen?
- ¿Qué están haciendo los perros?
- ¿Cuántas ruedas de bicicleta hay?
- ¿Cuántas hormigas rojas hay?
- ¿Hay suficientes rosquillas para todos en la manta?



Encuentra:

- 1 taza
- 2 jirafas de madera
- 2 dientes de león
- 1 antena parabólica
- 2 sandías



¡A sumar!

- Si llegan 3 corredores más, ¿cuántos habrá?
- ¿Cuántas bolsas de mandarinas y naranjas hay en total?

Fuente: dibujo de Magriet Brink y Leo Daly

¿Qué hay en la caja?

El aula de la Sra. Apple tiene los juguetes siguientes...

Cuenta cuántos hay de cada uno:



? Camiones

? Osos de peluche

? Trenes

? Pelotas

? Muñecas



El plato vacío

Ashley estaba emocionada. Mamá había preparado 10 magdalenas para la familia. Sirvió las magdalenas en un plato en la mesa.

Más tarde, Ashley vio que había menos magdalenas en el plato. Las contó. ¡Solo había 6 magdalenas!

Después, Ashley entró en la cocina y las contó otra vez. ¡Solo quedaban 4 magdalenas!

Ashley fue a decírselo a su madre.

Cuando entraron en la cocina, el plato estaba vacío. No había ninguna magdalena. NADA. CERO.

Oyeron un ruido debajo de la mesa. Era Chase, su perro, con glaseado en toda la cara!

Había comido todas las magdalenas hasta que no quede NINGUNA.

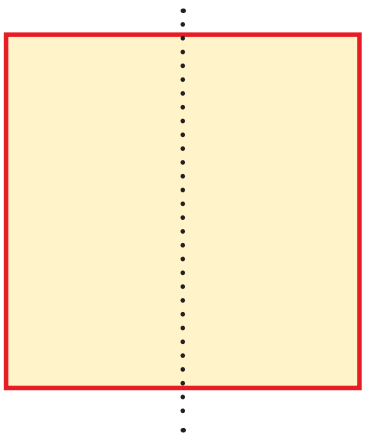


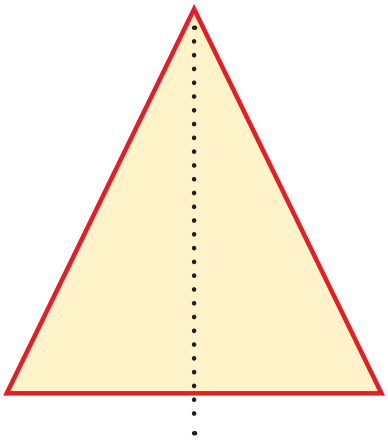


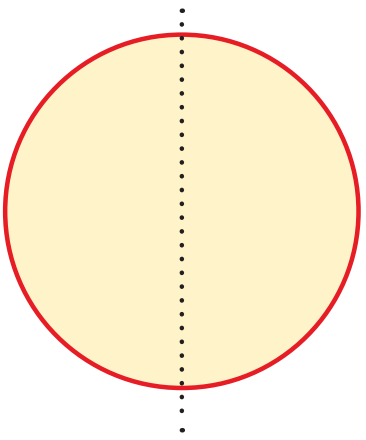
¿Son

¿SÍ O NO?

La simetría es cuando dos partes de un todo son exactamente iguales. ¿Un lado es igual que el otro?

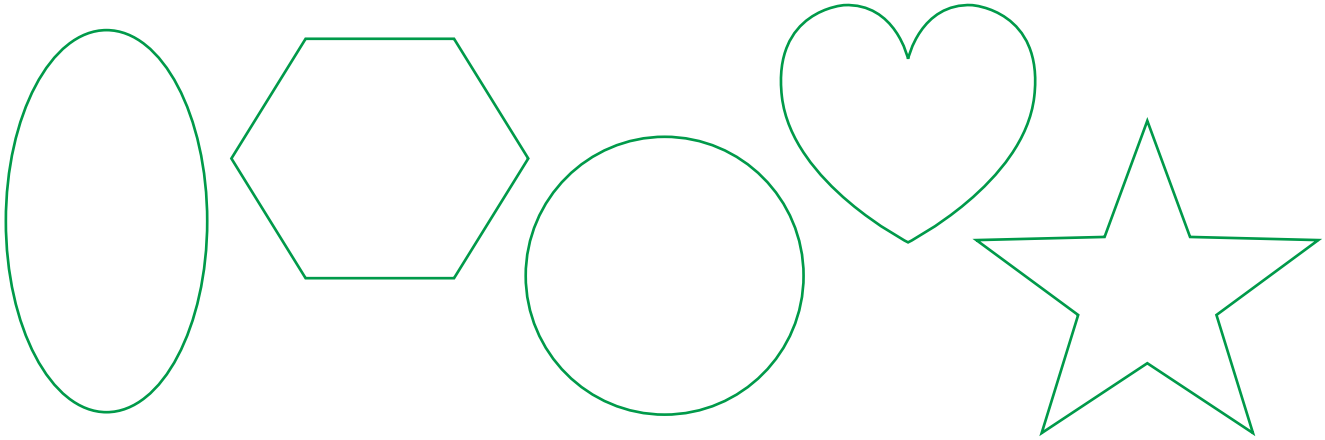






Dibuja una línea a través de cada forma para que un lado sea exactamente igual al otro.

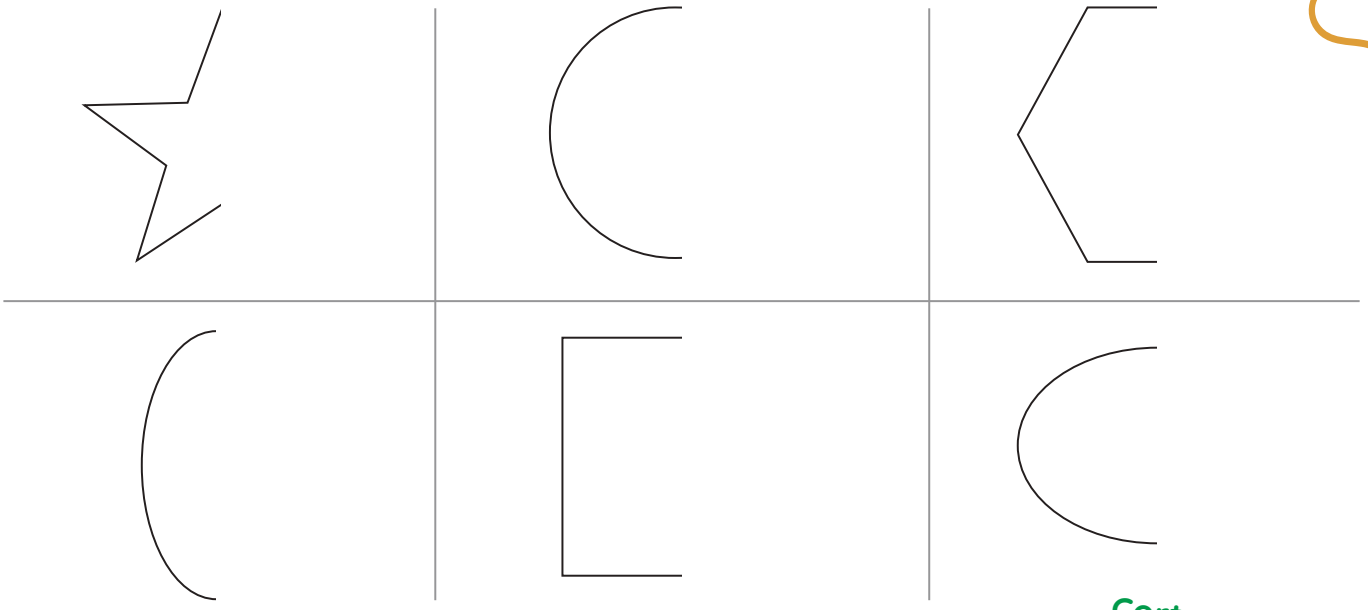




Imágenes: Freepik.com

simétricos?

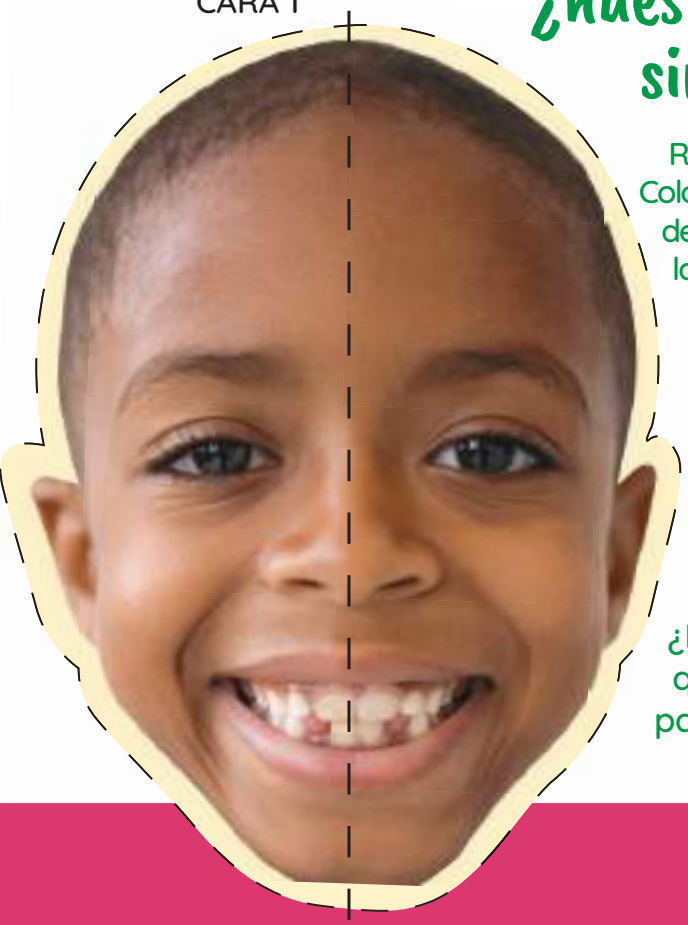
Coge un lápiz de colores y completa la forma. Dibuja el otro lado.



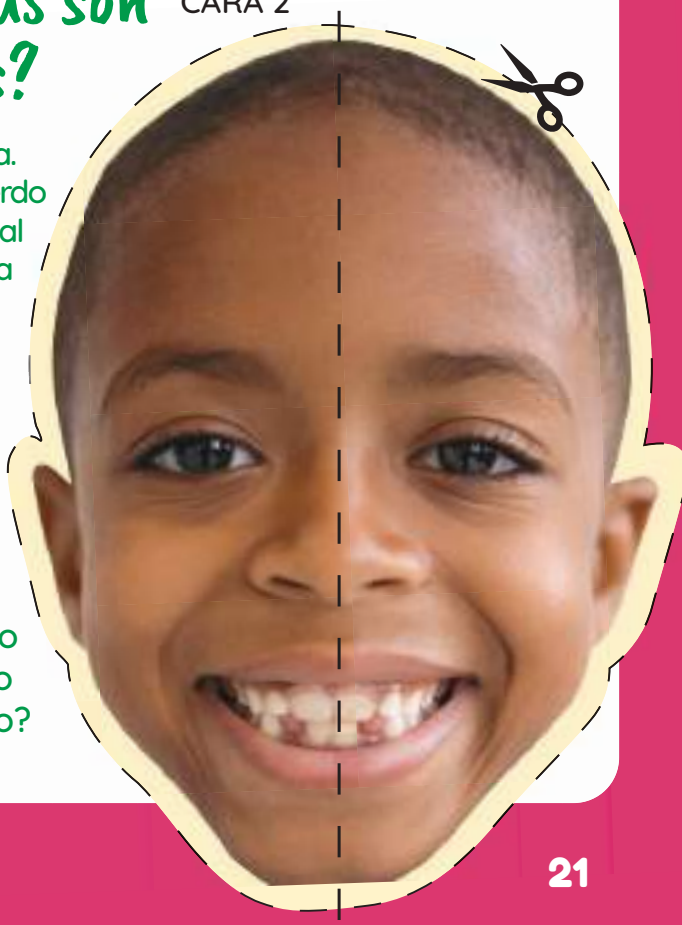
¿nuestras caras son simétricas?

Corta en la línea punteada

CARA 1



CARA 2



Recorta cada cara. Coloca el lado izquierdo de la CARA 1 junto al lado derecho de la CARA 2.

?

¿El nuevo rostro que has creado parece simétrico?

¡Vacaciones

La primaria Rangoon está cerrada y la clase de la Srta. Golweni está de vacaciones.

Dos niños afortunados han podido viajar a una isla desierta. Zane Davids ha escogido bien, pero Maris Mackett lo está pasando mal. ¿Por qué?



Imagina que en estas vacaciones estás abandonado en una isla desierta. Solo puedes tomar 2 de cada uno.

¡Piensa bien en lo que te vas a llevar! No hay comida, bebida, calor o refugio en la isla.

en la isla

¿QUÉ VAS A LLEVAR?

Comida

1. _____
2. _____
3. _____

Bebidas

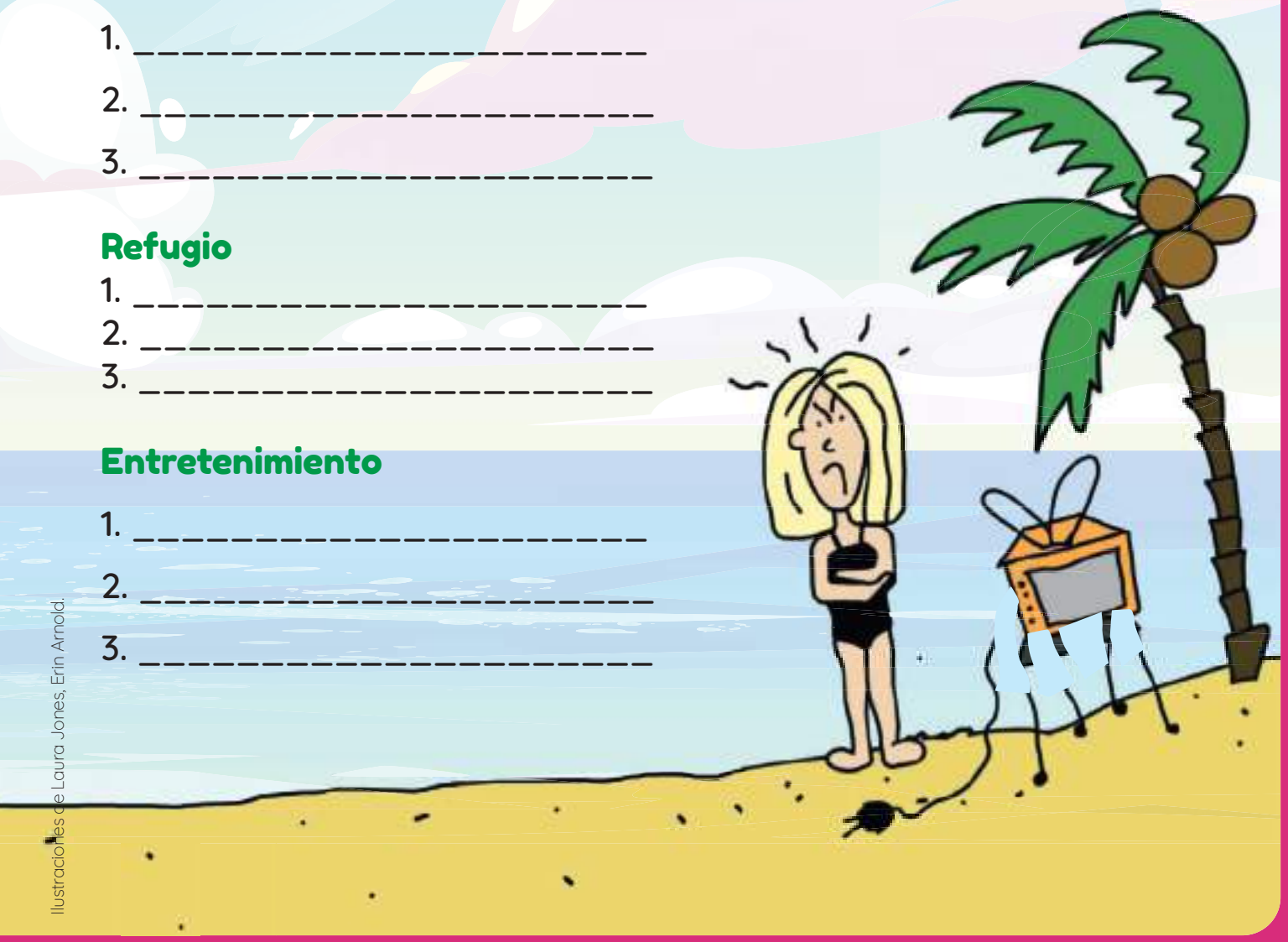
1. _____
2. _____
3. _____

Refugio

1. _____
2. _____
3. _____

Entretenimiento

1. _____
2. _____
3. _____



Ilustraciones de Laura Jones, Erin Arnold.



Mantenerse sano

Sigue estas reglas todos los días para una buena salud

BEBE AGUA

Encierra lo que solo tenga agua pura.

Bebe agua a menudo para mantenerte sano, sobre todo cuando hace calor



MUÉVETE

¡Traza un camino a través del laberinto para que Sarah y Diego metan un gol!

¡Mover tu cuerpo es importante! Correr, anotar goles, saltar, nadar o montar bicicleta te ayudará a sentirte mejor y hacer nuevos amigos. ¿Qué deporte te gusta?



COMER SANO

La naturaleza nos ofrece tesoros increíbles: frutas y vegetales. Tienen diferentes sabores y son importantes porque nos proveen vitaminas y energía.

Colorea la fruta y los vegetales con su verdadero color.

Las manzanas son rojas o amarillas o verde s y sus hojas son verdes

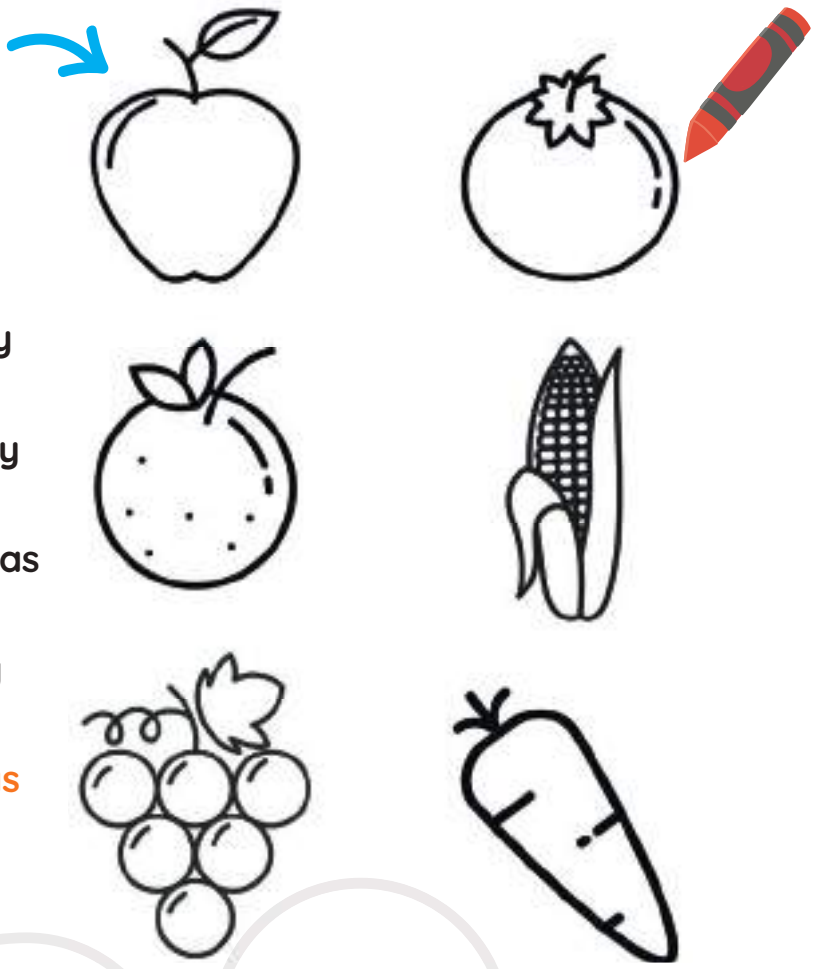
Las naranjas son anaranjadas y sus hojas son verdes

Las uvas son púrpura o verdes y sus hojas son verdes

Los tomates son rojos y sus hojas son verdes

La espiga de maíz es amarilla y sus hojas son verdes

Las zanahorias son anaranjadas y sus hojas son verdes



Fuente: Dr Yannick Tanguy

DUERME BIEN

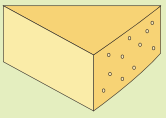
Dibuja tu sueño favorito

Cuanto más duermes, menos cansado estarás. Tendrás más energía para jugar con tus amigos

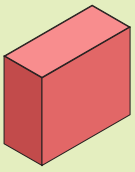


Copas de trifle fáciles para Navidad

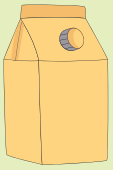
Necesitas



Bizcocho, 2 rebanadas (suficiente para 2 tazas)



Una caja de polvo de gelatina roja (80g)



Natilla preparada



Una jarra medidora con medidas en mililitros

Imágenes: Freepik.com

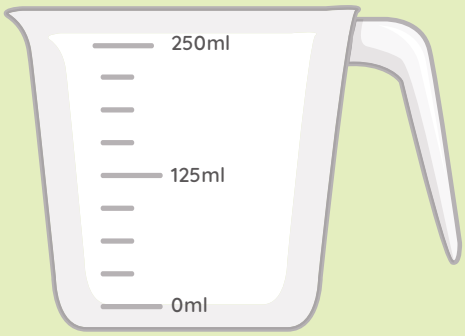
Preparación

1. Mide 200 ml de agua hervida. (Pide ayuda a un adulto).
2. Vierte la gelatina en polvo en el agua y remueve. Asegúrate de que se disuelva.
3. Mide 200 ml de agua fría.
4. Vierte el agua en la mezcla de gelatina y remueve.
5. Presiona el trozo de bizcocho en el fondo de los vasos para que quede plano.
6. Vierte la gelatina por encima y deja que se cuaje en la nevera.
7. Cubrir con las natillas y decorar.

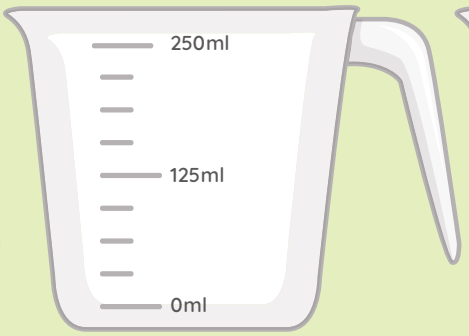


¿CUÁNTA GELATINA?

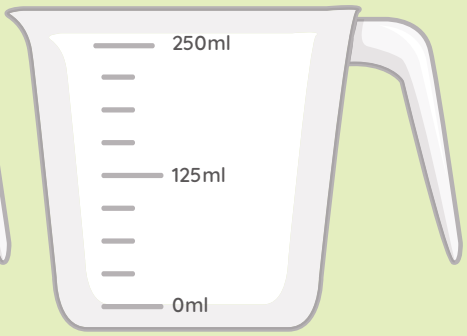
Colorea la medida para mostrar la cantidad de líquido de cada una.



250 ml



125 ml



50 ml

What is that sound?

¿Qué es este sonido?



Act out the activities in the picture below.

Representa las actividades de la imagen siguiente

Clap your hands to the sounds of the words.
Aplaude con el sonido de las palabras.

Piano		Piano
Drum		Batería
Dance		Bailar
Concert		Concierto
Gumboot		Botas de agua

Imágenes: Freepik.com

¡Conoce a la cerda pintora!



PIGCASSO CASI SE VOLVIÓ UN SÁNDWICH DE JAMÓN hasta que Jo Lefson la salvó. Aquí nos cuenta todo al respecto.

Il faut faire preuve de gentillesse et de compassion envers les animaux de la ferme !

¿Cuándo la encontraron?
Rescaté a Pigcasso de una terrible construcción en una granja de cerdos. Era una cerdita de un mes que cabía en una caja de zapatos. A los seis meses, los granjeros iban a convertirla en un bocadillo de jamón.

¿Qué tan grande es Pigcasso ahora?
Pesa casi media tonelada. Un coche pequeño pesa alrededor de 1 tonelada.

¿Dónde vive?
En un hermoso y cómodo granero en Farm Sanctuary SA. ¡Es el paraíso de los cerdos! Aunque la gente dice que ama a los animales, casi todos los animales del mundo están cautivos y viven en condiciones terribles en granjas industriales que la mayoría desconoce. Los animales de granja deben ser tratados con amabilidad y compasión

¿Cómo es que Pigcasso empezó a pintar?
Los cerdos son muy inteligentes. Tengo que mantenerla entretenida. Puse cosas en su caseta, como pelotas de fútbol y de tenis. Tenía unos pinceles y, con refuerzos positivos, no tardó en comenzar a pintar sobre los lienzos.

¿Cómo pinta?
Yo escojo los colores, luego ella se lleva el pincel a la boca y pinta en el lienzo. Cuando acaba, ella presiona su nariz sobre el lienzo para señalar que ha terminado.

¿Pinta lo que quiero?
Ella es la jefa. Pintar fue su propia elección desde el principio. Los animales de granja deben ser tratados con amabilidad y compasión.



VISITA PIGCASSO AL GRANERO FARM SANCTUARY SA
Viaja al pueblo de Franschhoek, cerca de Ciudad del Cabo. Pigcasso y otros animales viven en un entorno encantador y humano. Es un patio de recreo para niños, animales de granja y cerdos. La entrada es gratuita, pero se aceptan donaciones. www.pigcasso.org

Fotos: Joanne Lefson

During the holidays remember...



Report cruelty and neglect

☎ EMERGENCY NUMBER : _____

©www.hero-in-my-hood.co.za

be a Hero in my Hood



A day to remember

Story: Lorato Trok
Illustrations: Rico

ENGLISH

"Hurry up, Neo, we don't have much time!" said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope's plan! Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

"I hope that what you've planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?" Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch. "I'm as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park," said Josh pointing to his kite. "Trust me, you'll enjoy this!" said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up. When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people.

"What's going on?" Josh asked a woman standing nearby. "Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn't enough shade in the park," she said. "So, he made sure that lots of new trees were planted and today he's here to celebrate this with everyone."

Un día para recordar

Cuento: Lorato Trok
Ilustraciones: Rico

ESPAÑOL

"Apúrate, Neo, ¡no tenemos mucho tiempo!" dijo Hope, dejando caer su mochila. Hope y Josh estaban esperando a Neo. ¡Todos iban al parque como parte del plan de Hope! Ella había pensado en un plan después de leer el nuevo libro que su madre le había comprado. Hablaba de una chica que, con mucha valentía, había salvado a su pueblo de una criatura aterradora. A Hope le había gustado tanto el libro que lo había terminado en un día e incluso había soñado con la espantosa criatura en la noche.

"Espero que lo que tienes previsto para nosotros sea divertido. ¿Por qué tienes tanta prisa?" Neo preguntó a Hope mientras cerraba la puerta. Neo llevaba su sombrero favorito de piratas y un parche en el ojo. "Tampoco tengo idea, Neo. Hope solo me ha dicho que lleve mi cometa al parque", dijo Josh, mostrando su cometa. "Confíen en mí, ¡les va a encantar!" dijo Hope, caminando delante de sus amigos. Neo y Josh la seguían, intentando alcanzarla. Cuando llegaron al parque, vieron al alcalde rodeado por una gran multitud de personas.

"¿Qué está pasando?" preguntó Josh a una mujer que estaba cerca. "Pues, durante mucho tiempo, el alcalde recibió quejas porque no había suficiente sombra en el parque", dijo ella.



"Oh no! The park is too full for my plan to work," said Hope, disappointed. "What plan?" asked Neo and Josh at the same time, looking at each other. "Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?" asked Hope. "Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh's kite and then fly it over the park. But now look!" said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

Neo saw how sad Hope was. "Nice plan, Hope!" he said. "Let's go over there behind that big bush. No one will see us there." Josh and Hope nodded in agreement and off they went. "Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate



"Entonces, se aseguró de plantar muchos árboles y hoy está aquí para celebrarlo con todo el mundo".

"¡Oh no! ¡Hay demasiada gente para que mi plan funcione!" dijo Hope, decepcionada. "¿Qué plan?" preguntaron Neo y Josh al mismo tiempo, mirándose. "¿Se acuerdan de la historia que leí sobre la chica que salvó a su pueblo?" preguntó Hope. "Pues, esperaba que pudiéramos hacer una criatura terrorífica, amarrarla a la cometa de Josh y después hacerla volar por el parque. Pero ahora, ¡mirad!" dijo Hope, señalando a la gente rodeando el alcalde.

Neo vio cuanto Hope estaba triste. "¡Buena idea, Hope!" dijo. "Vámonos por acá, detrás de este gran arbusto. Nadie nos verá aquí". Josh y Hope asintieron y se fueron. "Josh, ve y encuentra algunos palos. Neo, quítate el sombrero de piratas.

y tu parche del ojo", dijo Hope, sacando de su bolso su uniforme de karate y un globo. Josh encontró algunos palos al lado de un cubo de basura y los tres amigos se sentaron detrás del arbusto, usando la cuerda del bolso de Hope para atarlos juntos en una forma de cruz para el cuerpo de la criatura. Después, Hope infló el globo y lo usó como la cabeza de la criatura. La vistieron con la ropa de karate de Hope, el sombrero de piratas de Neo y el parche de ojo. Josh ató la creatura a su cometa, y ¡estaban listos!

Los chicos se escondieron detrás del arbusto y aflojaron la cuerda de la cometa. Una fuerte ráfaga de viento elevó a la criatura al cielo. Se elevó hacia arriba, corriendo por el cielo, lejos de ellos. Al mismo tiempo, Bella y su madre llegaron al parque para pasear a Noodle. Cuando Noodle vio la criatura en el cielo, empezó a ladrar y tirar de la correa. Bella intentó recuperar la correa de Noodle, pero este tiraba tan fuerte que tuvo que dejarlo. Noodle cruzó el parque y Bella y su madre lo persiguieron.

Fuente: Nali'bali



hat and eye patch," instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag. Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the creature's body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature's head. They dressed the creature in Hope's karate clothes and Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!

The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them. In the

meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.

Then the creature started to float down towards the mayor's head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind. Josh pulled on the kite's string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor's speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella's mom helped the mayor up.

Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested. Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Después, la criatura empezó a flotar cerca de la cabeza del alcalde mientras este daba su discurso. Noodle corría hacia él, todavía ladrando a la criatura – y Bella y su madre no estaban muy lejos detrás. Josh tiró de la cuerda de la cometa, intentando alzar la criatura en el aire, pero era demasiado tarde. Noodle saltó sobre la criatura, haciendo caer al alcalde. Los papeles con el discurso del alcalde volaron por todo el parque y la gente empezó a correr en todas direcciones.

Neo, Josh, Hope, Bella y su madre corrieron a ayudar. Encontraron al alcalde en el suelo, al lado de la criatura y Noodle, que seguía ladrándole. Los chicos ayudaron a calmar Noodle mientras la madre de Bella ayudaba al alcalde a ponerse de pie.

Después, Hope explicó su plan y como había salido mal. El alcalde escuchó, y cuando Hope terminó, solo la miró... y empezó a reír. "Bueno, ahora puedes escribir tu propia historia sobre esta criatura terrorífica", dijo el alcalde. Aunque el plan de Hope no funcionó , ¡era un día que todos iban a recordar!






100
50

The best, best friend

Story : Jude Daly
Illustrations : Magriet Brink, Leo Daly

ENGLISH

Layla loved jigsaw puzzles. She loved everything about them – from the picture on the box to the moment when she fitted the last piece in its place. She even liked the sound and the feeling of the pieces as she shifted them around on the table. So every Saturday morning, when Layla's mother took her to the library to change her library books, Layla also took out a puzzle.

Now, the librarian kept all the puzzles on a shelf behind her desk and each Saturday when Layla asked if she could look for a puzzle to borrow, the librarian would say, "Wow, Layla, but you are puzzle mad!" And Layla didn't mind at all because she WAS puzzle mad!

Most Saturdays after the library, Shireen, Layla's best friend, came over to play. Well, she was almost Layla's best friend, except for one thing – Shireen had to be the best at everything.

One Saturday morning, Layla borrowed a puzzle of an African fish eagle from the library. The picture showed the bird high up in the sky with its wings spread wide and a fish in its claws. The puzzle had more pieces than any puzzle Layla had ever done. And not only that, the pieces were also smaller than any puzzle Layla had done. Layla could not have been happier! But Shireen was not at all happy because all Layla wanted to

La mejor, mejor amiga

Cueto: Jude Daly
Ilustraciones: Magriet Brink, Leo Daly

ESPAÑOL

Layla amaba los rompecabezas. Amaba todo: desde la foto en la caja hasta el momento en que ponía la última pieza en su sitio.

Amaba también el sonido y la sensación de las piezas cuando las movía en la mesa. Así, cada sábado por la mañana, cuando su madre la llevaba a la biblioteca para devolver libros, Layla se llevaba también un rompecabezas.

Ahora, la bibliotecaria guardaba todos los rompecabezas en un estante detrás de su escritorio y cada sábado, cuando Layla preguntaba si podía tomar uno nuevo prestado, la bibliotecaria le decía, "Wow, Layla, ¡sí que estás loca por los rompecabezas!" Y a Layla no le importaba porque estaba loca por ellos.

La mayoría de los sábados, después de la biblioteca, la mejor amiga de Layla, Shireen, venía para jugar. Bueno, era casi su mejor amiga, salvo por una cosa: Shireen tenía que ser la mejor en todo.

Un sábado por la mañana, Layla tomó prestado un rompecabezas de un águila africano de la biblioteca. La foto mostraba el ave, en lo alto en el cielo, con las alas abiertas y un pez en sus garras. Este rompecabezas tenía más piezas que cualquier otro que Layla había armado antes. Y no solo era eso, las piezas eran también más pequeñas que los anteriores. ¡Layla no podía estar más contenta! Pero Shireen no estaba contenta en absoluto, porque todo lo que quería Layla era empezar el rompecabezas.

"No quiero hacer un aburrido rompecabezas," dijo Shireen. "Juguemos a la tiendita".



do was start the puzzle.

"I don't want to do a boring puzzle," said Shireen. "Let's rather play shop-shop."

"Okay," said Layla, "and then we'll do my puzzle."

"I'll be the shopkeeper," said Shireen, "because I'm best at being the shopkeeper, and you can be my customer."

Soon Layla had spent all her money. Then Shireen said, "Let's play hospitals."

"No," said Layla. "I played shop-shop. Now let's do my puzzle."

But for some reason, Shireen still did not want to do the puzzle, so she said, "Let's play hospitals now and then we can do the puzzle after lunch."

And so that's what they did.

"I'll be the doctor," said Shireen.

"No, you were the shopkeeper," said Layla. "I'll be the doctor."

"But you can't be," said Shireen, "because I'm best at being the doctor."

"Está bien," dijo Layla, "y después, haremos mi rompecabezas."

"Yo seré la comerciante," dijo Shireen, "porque se me da mejor ser la comerciante, y tú puedes ser mi cliente."

Pronto Layla había gastado todo su dinero. Entonces, Shireen dijo, "Juguemos al hospital".

"No," dijo Layla. "Jugué contigo a la tiendita. Ahora vamos a hacer mi rompecabezas."

Pero por alguna razón, Shireen todavía no quería armar el rompecabezas. Entonces, dijo: "Juguemos al hospital ahora, y podemos hacer el rompecabezas después de comer."

Y así lo que hicieron.

"Seré la médico," dijo Shireen.

"No, fuiste la comerciante," dijo Layla. "Yo seré la médico."

"Pero no puedes," dijo Shireen, "porque yo soy mejor como médico."

Entonces, ¡Shireen fue el médico y Layla la paci-

So, Shireen was the doctor and Layla was the sick person!

When Doctor Shireen started to examine the sick person, she tickled the sick person and the sick person got the giggles and wouldn't lie still. So Doctor Shireen shouted, "Keep still or I won't play with you anymore."

But before Doctor Shireen could get any more cross, Layla's mother called them for lunch.

"I hope you girls are having a good time," said Layla's mother.

"Yes," said Layla who was about to bite into her yummy roti filled with peanut butter, grated carrots and sultanas. "After lunch we are going to do my puzzle."

"I don't want to do your puzzle," said Shireen.

"But you promised," said Layla.

"Well, now I don't want to. I want to do some colouring in," said Shireen.

By now, Layla was tired of Shireen's "I-am-the-best-at-everything" talk and cross with her for breaking her promises. Nothing was going to stop her from doing the puzzle. So after lunch, Layla gave Shireen a colouring-in book and some crayons so that Shireen could colour in while she did the puzzle. But there was only one picture left to be coloured in in the colouring-in book and Shireen soon finished it. Then she held it up to show Layla and said, "You're so slow!"

"That's because this puzzle is hard," said Layla.

"I bet I could do it faster than you," said Shireen.

"Okay," said Layla, "when I have finished it, you can try doing it and then let's see!"

"Okay," said Shireen, "but only if I want to."

Once Layla had finished the puzzle, she broke it up. She put all the pieces back into the box except for the piece with the eagle's eye on it. And then she gave the box to Shireen.

"Here you go," she said, "your turn now."

"I don't feel like it," said Shireen.

"But you promised!" said Layla.

"No, I didn't!" Shireen shouted. "I said only if I wanted to and I don't want to."

ente!

Cuando la doctora Shireen empezó a examinar a la paciente, le hizo cosquillas, y la paciente empezó a reír y no se quedaba tranquila. Entonces la médico Shireen gritó, "Quédate tranquila o no jugaré más contigo".

Pero antes de que la doctora Shireen pudiera ir más lejos, la madre de Layla las llamó para comer.

"Espero que lo estén pasando bien, chicas" dijo la madre de Layla.

"Sí," dijó Layla que estaba a punto de morder en su delicioso sandwich de mantequilla de cacahuete, zanahorias ralladas y sultanas. "Después de comer, vamos a armar mi rompecabezas."

"No quiero armar tu rompecabezas," dijo Shireen.

"Pero tu me lo prometiste," dijo Layla.

"Pues ya no quiero. Quiero colorear," dijo Shireen.

Pero ahora, Layla estaba harta del "soy la mejor en todo" de Shireen y de ella rompiendo sus promesas. Nada iba a impedirle armar su rompecabezas. Entonces, después de comer, Layla dio un libro de dibujos y algunos colores para que Shireen pueda colorear mientras ella hacía su rompecabezas. Pero solo quedaba una foto para colorear en la caja así que pronto, Shireen había terminado. Después, la mostró a Layla y dijo, "¡Eres demasiado lenta!"

"Es porque este rompecabezas es difícil," dijo Layla.

"Te apuesto que puedo hacerlo más rápido que tú", dijo Shireen.

"Vale," dijo Layla, "cuando yo termine, podrás intentarlo y ¡ya veremos!"

"Vale," dijo Shireen, "pero solo si quiero."

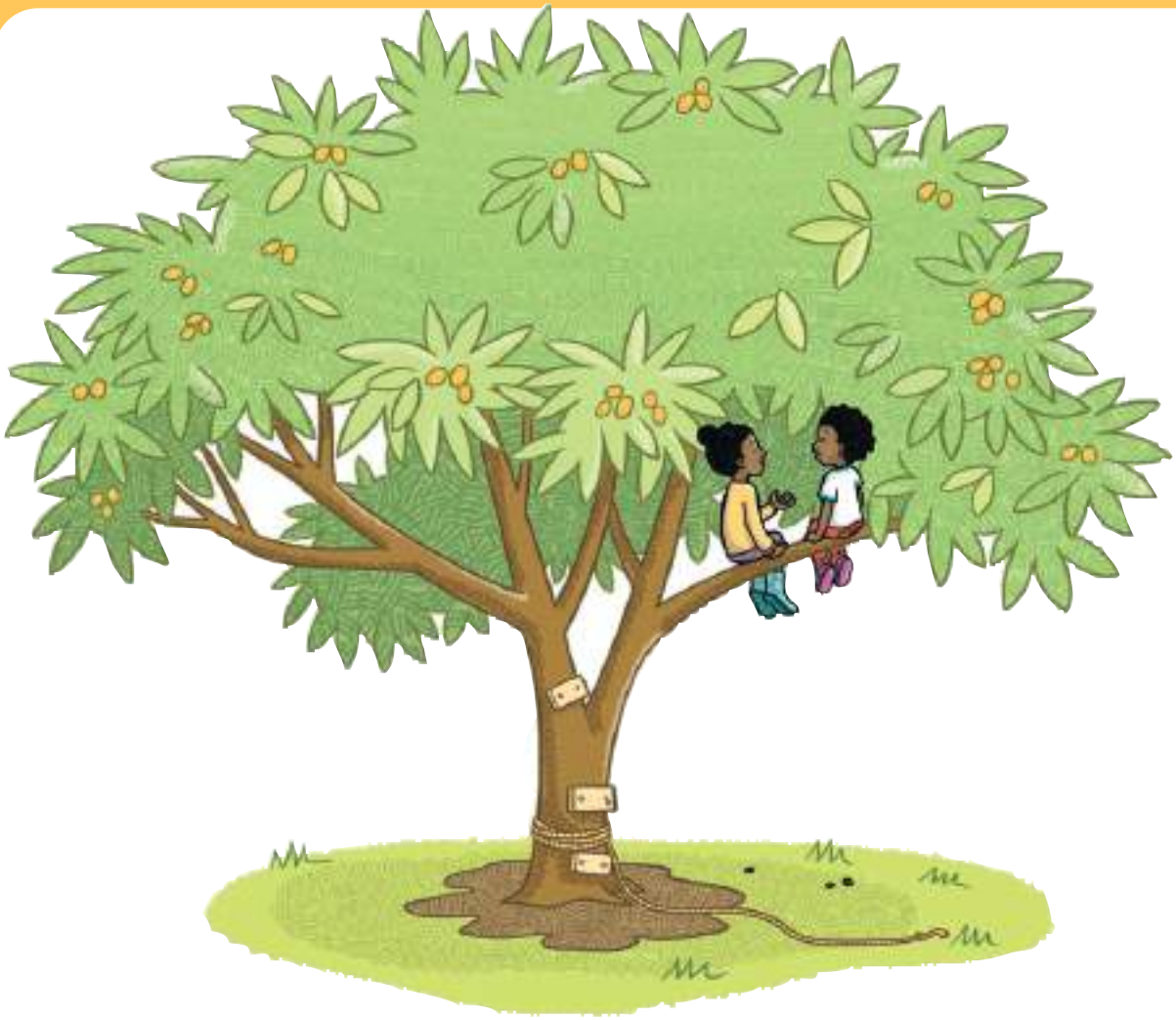
Cuando Layla terminó el rompecabezas, lo desarmó. Puso todas las piezas en la caja, salvo la con los ojos de la águila. Y después, dio la caja a Shireen.

"Aquí tienes," dijo, "A ti te toca."

"No tengo ganas de hacerlo," dijo Shireen.

"¡Pero tú lo prometiste!" dijo Layla.

"¡No lo hice!" gritó Shireen. "Dije solo si quiero, y no quiero."



"Maybe you don't want to because you can't do puzzles," said Layla.

"I can!" Shireen shouted back. "I'm the best at puzzles!"

"So do it then," said Layla.

Shireen grabbed the box from Layla. "I will," said Shireen, "but only if you go and play outside. I'll call you once I've finished it."

Layla went outside and drew some pictures in the sand with a stick while, inside, Shireen opened the puzzle box and started turning the puzzle pieces picture-side up.

Outside, Layla found a piece of old rope and tied it around the loquat tree so that when Shireen was finished with the puzzle they could play skipping. But inside, Shireen was struggling to fit the pieces of the puzzle together. She wished that

"Quizás no quieres porque no eres buena con los rompecabezas," dijo Layla.

"¡Claro que puedo!" gritó Shireen. "¡Soy la mejor en rompecabezas!"

"Hazlo entonces," dijo Layla.

Shireen tomó la caja de rompecabezas. "Lo armaré," dijo, "pero solo si te vas y juegas fuera. Te llamaré en cuanto lo haya terminado."

Layla salió y dibujó en la arena con un palo mientras adentro, Shireen abría la caja y empezaba a poner las piezas en orden.

Fuera, Layla encontró una antigua cuerda y la puso alrededor del níspero para que cuando Shireen hubiera terminado, puedieran jugar a saltar la cuerda. Pero adentro, Shireen tenía dificultades para juntar las piezas.

Si tan solo no hubiera dicho que era la mejor en rompecabezas. De repente, desarmó la parte que

Para otras historias como esta y más, visita www.nalibali.org

she had not said that she was the best at puzzles. Quickly, she broke up the bit of the puzzle she had managed to do and put all the pieces back into the box. Then she ran outside and called to Layla who by now had climbed high up in the loquat tree, "I've finished!"

"All of it?" asked Layla.

"Yip," said Shireen and she began climbing up into the tree.

"Stop!" Layla shouted back. "I'm coming down to see."

"But I have packed the puzzle away already," said Shireen.

"Why?" asked Layla.

"So that you don't have to pack it away later," replied Shireen.

"Oh," said Layla, "but what about this piece?" She held up the piece with the eagle's eye on it that she had kept.

Shireen went very quiet. She sat in the tree feeling foolish.

After a little while, Layla shouted, "Hey, guess what, I found some ripe loquats. Do you want some?"

"Yes, please," said Shireen in a teeny little voice.

Layla climbed down to the lower branch where Shireen was sitting and handed her some. And there they sat, eating loquats and seeing how far they could spit the pips.

Shireen spat the furthest.

"You're the best," said Layla.

"And you," said Shireen, "are the best, best friend."

Make your own puzzle!

Cut a picture out of a magazine or newspaper – or draw your own. Glue the picture onto a piece of cardboard and draw lines on it to divide it into the number of pieces you want your puzzle to have. Now cut along the lines. Mix up the pieces and build your puzzle or give it to a friend to build.

había conseguido avanzar y guardó todas las piezas en la caja. Después, salió corriendo y llamó a Layla que ahora había subido al níspero, "¡He terminado!"

"¿Todo?" preguntó Layla.

"Sip," dijo Shireen y empezó a subir en el árbol.

"¡Para!" gritó Layla. "Voy a bajar para ver."

"Pero ya desarmé el rompecabezas", dijo Shireen.

"¿Por qué?" preguntó Layla.

"Para que no tengas que hacerlo después", contestó Shireen.

"Oh," dijo Layla, "¿y qué hay de esta pieza?" Mostraba la pieza con los ojos del águila que había guardado.

Shireen estaba muy silenciosa. Se sentó en el árbol, sintiéndose tonta.

Después de un momento, Layla gritó, "Hey, mira, he encontrado un poco de níspero maduro. ¿Quieres un poco?"

"Sí, por favor," dijo Shireen con una pequeña voz.

Layla bajó hasta la rama menos alta donde Shireen estaba sentada y le dio un poco. Después, se sentaron comiendo níspero y viendo hasta donde podían escupir las pepitas.

Shireen escupió más lejos.

"Eres la mejor," dijo Layla.

"Y tú," dijo Shireen, "eres la mejor, mejor amiga."

¡Haz tu propio puzle!

Corta una imagen de una revista u periódico - o dibuja una. Pega la imagen en un trozo de cartón y dibuja líneas en él para dividirlo en el número de piezas que quieres que tenga tu rompecabezas. Ahora corta por las líneas. Mezcla las piezas y construye tu puzle o dáselo a un amigo para que lo construya.

Los tres chivos



ESPAÑOL

Érase una vez, había tres chivos. Había un chivo grande, un chivo mediano y un chivo pequeño. A los tres les gustaba comerhierba, pero en la colina donde vivían, la hierba era corta y marrón.

Un día, el chivo más pequeño vio unaa colina cubierta de hierba larga y verde, del otro lado del río. Dijo, “Miren, la hierba del otro lado es alta y verde. Si vamos allá, nunca más tendremos hambre”.

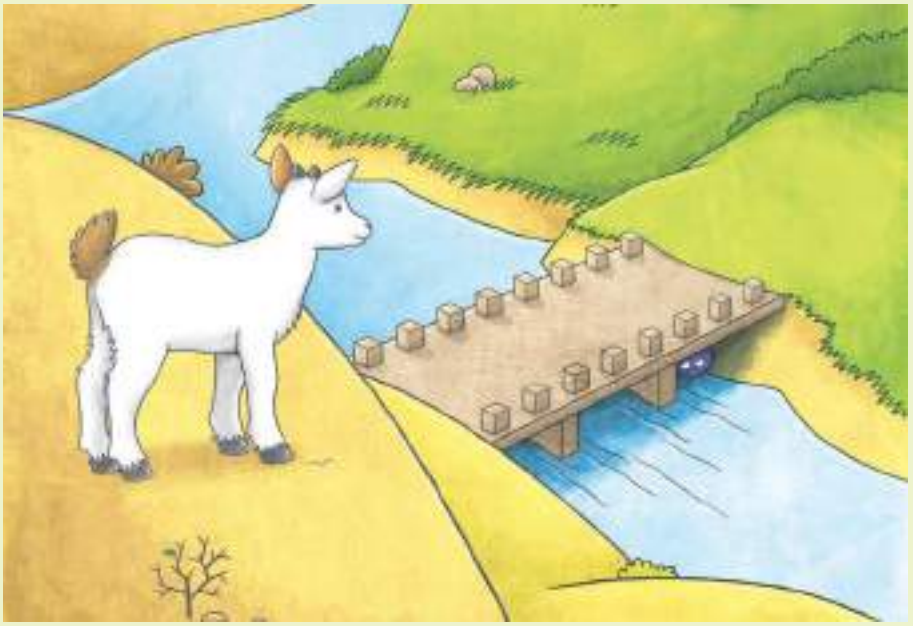
Para ir a la colina del otro lado, tenían que pasar por un puente que cruzaba el río. Pero había un villano – un trol – que vivía debajo del puente Ese enorme malvado trol quería comer los chivos.

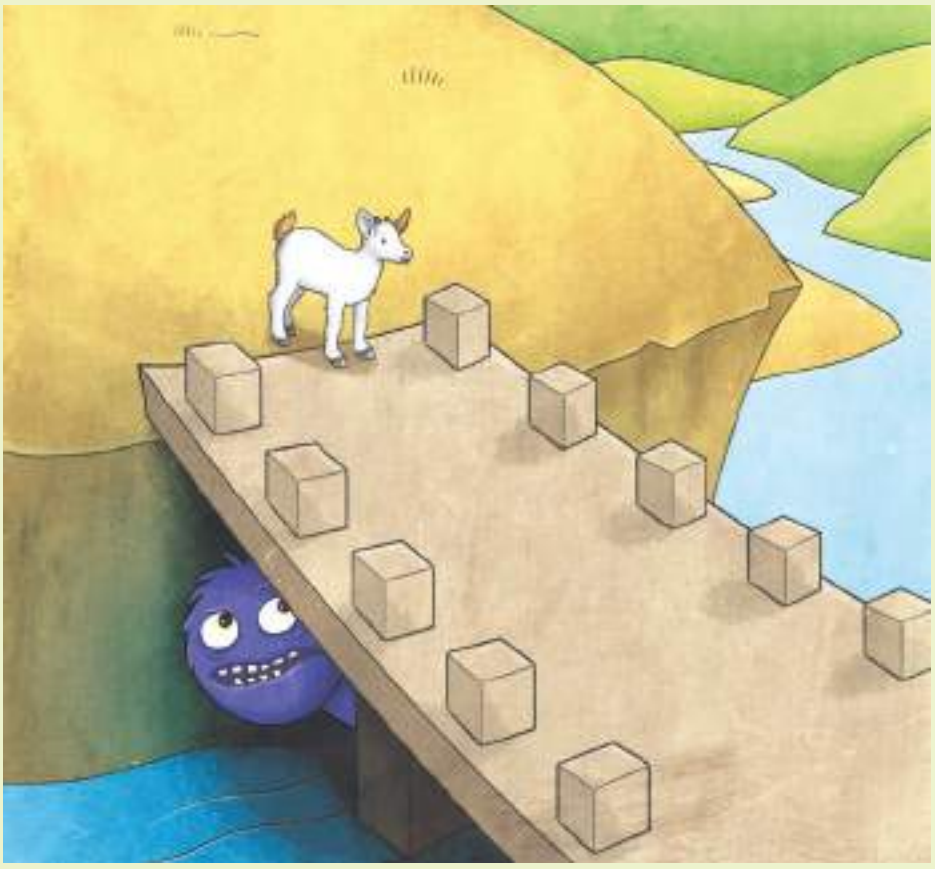
ENGLISH

Once upon a time there were three goats. There was a big goat, a middle-sized goat and a small goat. The three goats liked to eat grass, but on the hill where they lived, the grass was short and brown.

One day, the smallest goat looked at the hill covered in long, green grass on the other side of the river. He said, “Look, the grass on the other side is long and green. If we go there we won’t be hungry anymore.”

To get to the hill on the other side, they had to go over a bridge to cross the river. But here was a skelm – a baddie – living under the





Source : Story courtesy of Wordworks

El chivo pequeño fue primero – Trip-Trap, Trip-Trap en el puente. El trol dijo con una voz ronca, "¿Quién está caminando en mi puente?" El pequeño chivo dijo "Soy yo, el chivo pequeño". El trol le dijo "te voy a comer". El pequeño chivo contestó, "no me comas, soy demasiado pequeño. Espera el siguiente chivo – es más gordo". Entonces, el trol dijo, "vete, voy a esperar al siguiente".

Después vino el chivo mediano, Trip-Trap, Trip-Trap, en el Puente. El trol dijo con una voz ronca, "¿quién está paseando en mi puente?" El chivo mediano contestó, "soy yo, el chivo mediano." El trol dijo, "te voy a comer". "No me comas", suplicó el chivo mediano, "espera al chivo grande que viene después." "Mmmm," dijo el trol. "Vete, voy a esperar al siguiente."

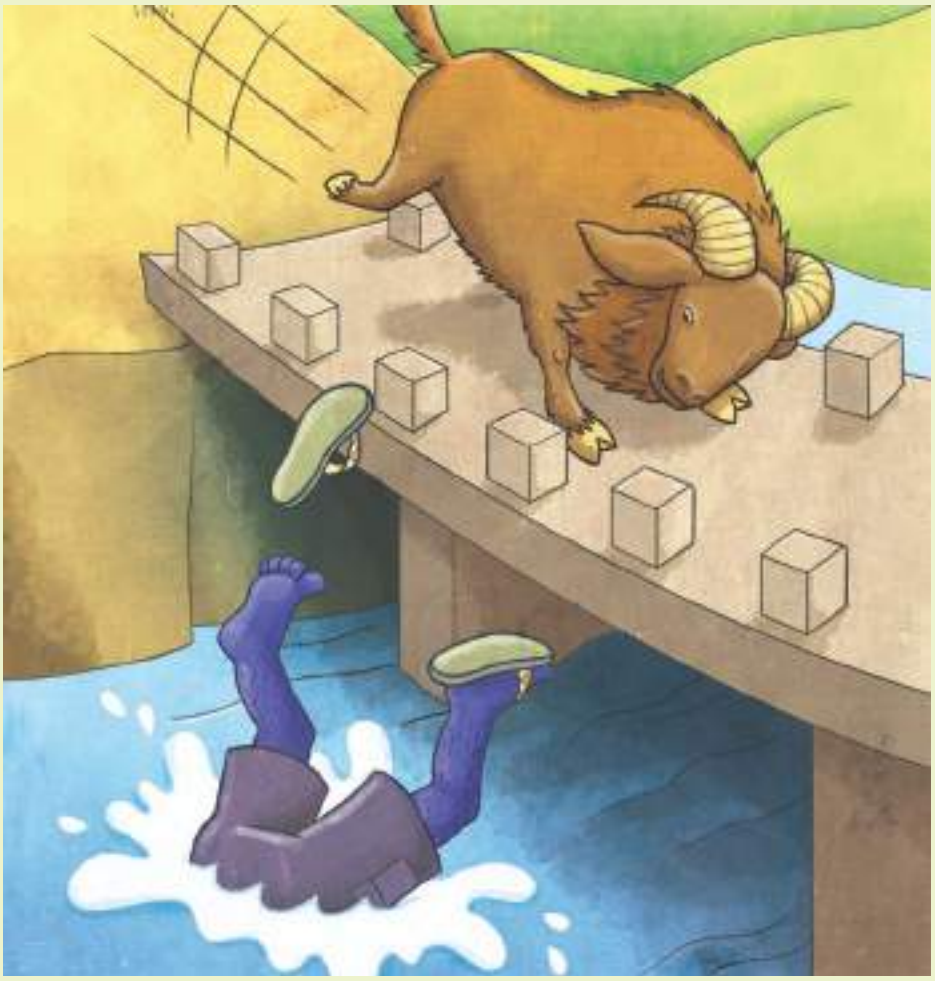
Después vino el chivo grande, TRIP-TRAP, TRIP-TRAP, en el puente. El trol dijo con su voz ronca, "¿Quién

bridge, called a troll. This big, bad troll wanted to eat the goats.

The little goat went off first – trip-trap, trip-trap – over the bridge. The troll said in his gruff voice, "Who's that trip-trapping over my bridge?" The little goat said, "It's me, the little goat." The troll said, "I'm coming to eat you." The little goat said, "Don't eat me, I'm too small. Wait for the next goat – she's bigger." So, the troll said, "Go, I will wait for the next one."

Along came the middle-sized goat, trip-trap, trip-trap, over the bridge. The troll said in his gruff voice, "Who's that trip-trapping over my bridge?" The middle-sized goat said, "It's me, the middle-sized goat." The troll said, "I'm coming to eat you." "Don't eat me," said the middle-sized goat. "Wait for the big goat, he's coming next." "Humff," said the troll. "Go, I will





está caminando en mi puente?" El chivo grande dijo con su fuerte voz, "Soy yo, el CHIVO GRANDE". "¡Te voy a comer!" dijo el grande malvado villano.

Entonces el chivo grande le dijo, "no me puedes comer, no te sirve de nada intentar. ¡Mis grandes cachos te mandarán volando!" El chivo grande tiró el trol en el aire y en el agua - ¡SPLASH! Y fue el fin del gran malvado trol.

Los tres chivos comieron la hierba alta y verde y se volvieron muy gordos. Vivieron felices juntos.

Y ese es el fin de la historia.

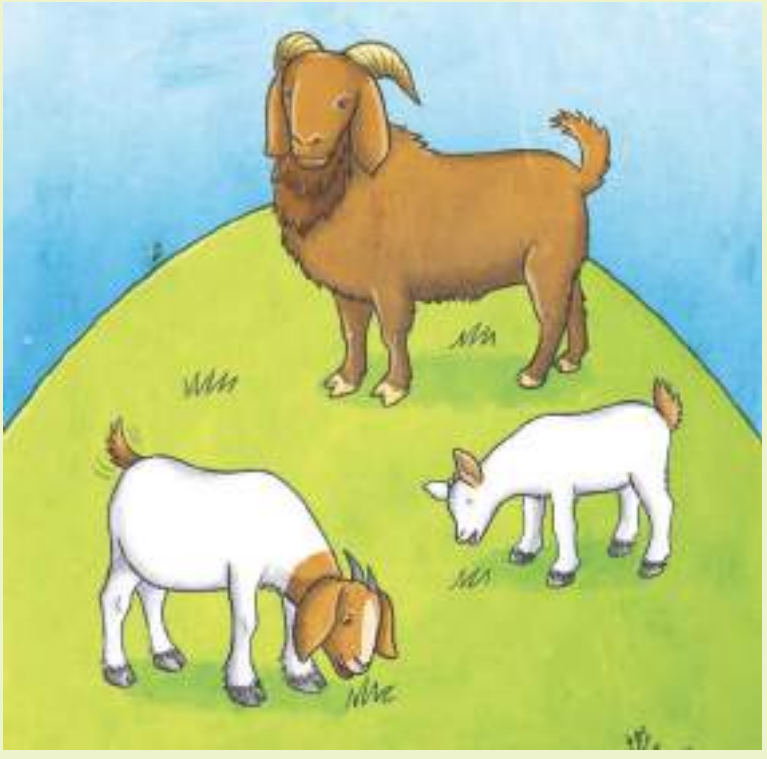
wait for the next one."

Along came the big goat, TRIP-TRAP, TRIP-TRAP, over the bridge. The troll said in his gruff voice, "Who's that trip-trapping over my bridge?" The big goat said in his big voice, "It's me, the BIG GOAT". "I'm coming to eat you!" said the big bad troll.

Then the big goat said, "You can't eat me, it's no use trying. My big horns will send you flying!" The big goat threw the troll up into the air and into the water – SPLASH! And that was the end of the big bad troll.

The three goats ate the long green grass and got very fat. They lived happily together.

And that is the end of the story.



Can you help the three goats?
¿Puedes ayudar los tres chivos?

Stamp and clap and say the rhyme
Pisa, aplaude y di la rima

Trip-trap trip-trap
Piso piso piso
No me puedes comer
No sirve de nada intentar
¡Mis dos grandes cachos te harán volar!

Trip-trap trip-trap
Stamp stamp stamp
You can't eat me
It's no use trying
My two big horns
Will send you flying!



Imagine your own troll and draw it.
Imagina tu propio trol y dibújalo.

COMPARE SIZES
COMPARA TAMAÑOS

Match the words to the correct goat. Draw a line to connect them

Une las palabras con el chivo correcto. Dibuja una línea para conectarlos.

big
grande

middle-sized
mediano

small
pequeño









SE NECESITA UN NIÑO PARA LEVANTAR UN PAÍS.

Repasa la línea punteada y ayuda al punto rojo a salir del laberinto y diviértete coloreando.

THE BIG ISSUE

FONDATION IPSEN

BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacto :
Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690
Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com